

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº243

Edição 1470

16 de maio de 2019

(広報にしお 5月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

(6月の市民相談-P32)

- Consultas sobre aposentadoria: 4 (sala de multi uso ABCDE), 18 (sala 41 de reuniões), 25 (sala 53ABC de reuniões) de junho ... de 10h a 16h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 7 e 21 de junho (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 18 de junho ... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 13 de junho (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 11 e 25 de junho... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内 - P34)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

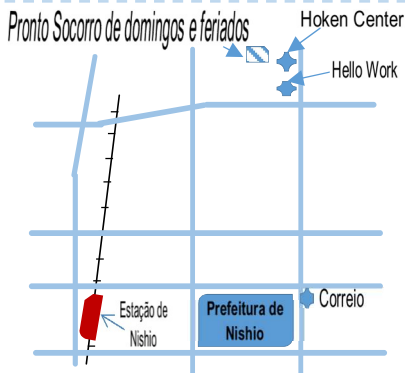
(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

#### Dias de atendimento:

#### Domingos, feriados, início/final de ano

- ▶ Clínico geral/ Pediatra  
Horário de recepção  
8:45 até 11:30  
13:00 até 16:30  
Horário da consulta  
9:00 até 12:00  
13:00 até 17:00

- ▶ Dentista  
Horário de recepção  
8:45 até 11:30  
Horário da consulta  
9:00 até 12:00



Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica

#### KYUKYU IRYO JYOHO CENTER ☎ 0563-54-1133

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

#### SHONI KYUKYU DENWA SODAN ☎#8000, ☎052-962-9900

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento:  
9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

### Maio

Dia 19	Seikei Gueka Hidamari no Mori Clinic	☎0563-55-2122
	Ortop./reumatól./fisioterap.	Terazu-cho
Dia 26	Mimura Iin	☎0563-56-0220
	Otorrinolaringologista/outros	Sumiyoshi-cho

### Junho

Dia 2	Kurobe Ganka	☎0563-62-2340
	Oftalmologista	Nishihazu-cho
Dia 9	Aichi Rehabilitation Byoin	☎0563-52-9001
	Cl. Geral / Ortop. / Fisiot. / Neurolog.	Ewara-cho
Dia 16	Yuguchi Ganka Iin	☎0563-57-2078
	Oftalmologista	Sakuragui-cho
Dia 23	Midorimachi Shinryo Naika	☎0563-54-0010
	Psiquiatra/psicólogo	Midori-machi

(国民健康保険  
こんなときは必ず届け出を—P7)

## Não esqueça de realizar os devidos trâmites do Seguro Nacional de Saúde nestas situações

Pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde deverão realizar os devidos trâmites, todas as vezes em que houver alterações de dados, no prazo de 14 dias desde a data da alteração. Atenção, pessoas que não cumprirem com o prazo estarão sujeitas a não receber a cobertura das despesas hospitalares retroativas.

→ Inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde...

- ① Ao mudar-se de outro município para o município de Nishio;
- ② Ao desligar-se de outro tipo de Seguro de Saúde que estava

③ No nascimento de mais um familiar.

→ Cancelar o Seguro Nacional de Saúde...

1. Ao mudar-se deste município para outro município;
2. Ao inscrever-se em outro tipo de Seguro de Saúde;
3. Quando um familiar falecer.

→ Outros...

Nas alterações de endereço, nome ou representante da família.

Contatos: Setor de Seguros e Pensões ☎0563-65-2103

**Junho**

# Guia de saúde

## EXAMES MEDICOS PERIODICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

**Legenda:**

**A**=Data de nascimento das crianças alvo **D**=Data do exame

**O**=Outros **R**=Horário da recepção

**N**=Nishio-shi Hoken Center **K**=Kira Hoken Center



### Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Fevereiro/2019	<b>NA</b> 1º até 12 ... <b>D</b> 7/ j u n h o	<b>R</b> 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20
		<b>NA</b> 13 até 20 ... <b>D</b> 14/ j u n h o	
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Junho/2018	<b>NA</b> 21 até 28 ... <b>D</b> 21/ j u n h o	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 28 ... <b>D</b> 12/junho	
<b>Exame de 1 ano e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Outubro/2017	<b>NA</b> 1º até 15 ... <b>D</b> 6/ j u n h o	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>NA</b> 16 até 30 ... <b>D</b> 20/junho	
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Abril/2017	<b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 27/junho	<b>R</b> 13:00 até 13:40
		<b>NA</b> 1º até 9 ... <b>D</b> 5/junho	
<b>Exame dental de 2 anos e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Outubro/2016	<b>NA</b> 10 até 23 ... <b>D</b> 19/junho	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>NA</b> 24 até 31 ... <b>D</b> 26/junho	
<b>Exame de 3 anos</b>	Nascidos em Fevereiro/2016	<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 4/junho	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>NA</b> 1º até 15 ... <b>D</b> 10/junho	
<b>Consultas de congratulações</b> Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>NA</b> 16 até 30 ... <b>D</b> 24/junho	<b>R</b> 13:00 até 13:40
		<b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 17/junho	
<b>Consultas sobre criação de filhos</b>	Primeira fase infantil	<b>NA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 12/junho	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 26/junho	
<b>Exame de 3 anos</b>	Nascidos em Fevereiro/2016	<b>NA</b> 1º até 28 ... <b>D</b> 11, 18 ou 25/junho	<b>R</b> 12:50 até 13:40
		<b>KA</b> 1º até 28 ... <b>D</b> 28/junho	
<b>Consultas de congratulações</b> Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>NA</b> ... <b>D</b> 14 ou 25 de junho	<b>R</b> 9:30 até 11:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 27 de junho	
<b>Consultas sobre criação de filhos</b>	Primeira fase infantil	<b>NA</b> ... <b>D</b> 13 de junho	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médi- co, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 12 de junho	
<b>Exame de 3 anos</b>	Nascidos em Fevereiro/2016	<b>NA</b> 1º até 28 ... <b>D</b> 11, 18 ou 25/junho	<b>R</b> 12:50 até 13:40
		<b>KA</b> 1º até 28 ... <b>D</b> 28/junho	
<b>Consultas de congratulações</b> Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>NA</b> ... <b>D</b> 14 ou 25 de junho	<b>R</b> 9:30 até 11:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 27 de junho	
<b>Consultas sobre criação de filhos</b>	Primeira fase infantil	<b>NA</b> ... <b>D</b> 13 de junho	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médi- co, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 12 de junho	



### Exame para adultos, entre outros

Consultas	Alvo	Local, data do exame e horário de recepção	Conteúdo
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>NA</b> ... <b>D</b> 13 de junho Não precisa reservar horário	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médi- co, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 12 de junho Reservar horário por telefone	
			Consultas sobre saú- de, alimentação, saú- de bucal, entre outros em geral



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes ※ Pessoas substitutas deverão apresentar a procuração	<b>D</b> Segunda-feira à sexta-feira ※ Exceto feriados. <b>R</b> 8:30 até 11:30	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros)
<b>Classe para gestantes</b>	Gestantes	<b>D</b> 14 de maio (sexta) <b>R</b> 9:40 até 9:55 <b>Local:</b> Nishio Shi Hoken Center	Conteúdo: Intercâmbio entre gestantes, palestras (O físico emocional da mamãe pós parto), como divertir como os livros ilustrados, entre outros Trazer: Caderneta mãe-filho (BOSHI TECO)

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※ Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



## VACINAS

Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação.

- ① Não será possível receber a aplicação fora do período determinado. Para receber a aplicação em outro município será necessário solicitar a ficha de vacinação específica que será expedida pelo município de Nishio.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Centro de Saúde (Hoken Center) da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.



## Vacinas da 1ª fase infantil

※ Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, assim que a criança completar 2 meses de idade.

Tipo da vacina	Crianças alvo
<b>Vacina Hib</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Vacina anti-pneumocócica pediátrica</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Hepatite B</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina quádrupla</b> (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade
<b>BCG</b>	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina dupla (MR) – 1ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade
<b>Varicela (Catapora)</b>	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 3 anos de idade
<b>Encefalite Japonesa</b>	De 3 anos de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade



## Outras vacinas

※ Favor verificar o método de aplicação no aviso enviado.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<b>Vacina dupla (MR) 2ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	Nascidas em: 2/abril/'13 até 1º /abril/'14 (equivalente ao último ano de creche/jardim)	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
<b>Encefalite Japonesa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase</b> Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas antes de 1º de outubro de 2009 que não receberam as 3 doses da 1ª fase</li> <li>• <b>2ª fase:</b> Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos que receberam as 3 doses da 1ª fase</li> </ul>	<b>Solicitação:</b> Solicitar por telefone ao Centro de Saúde de sua regional. <b>Outros:</b> A ficha de vacinação da 2ª fase será enviada via correio postal no final do mês de maio, para pessoas que nasceram entre 2/abril/2009 e 1º/abril/2010.
<b>Vacina dupla (DT)</b> (Difteria e tétano)	Nascidas em 2/abril/'07 até 1º /abril/'08 (equiv. à 6ª série do Shogakko) 11 até 13 anos, nascidas em ou após 2/abril/'08	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra. <b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação no mês seguinte ao aniversário de 11 anos.
<b>Difteria, coqueluche e tétano/poliomielite</b>	Até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade que não encerraram a aplicação da 1ª fase	<b>Outros:</b> Pessoas que estão aplicando a vacina da DPT, solicitamos entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.
<b>Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero</b>	<b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial	<b>Atenção:</b> Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Solicitamos às pessoas interessadas, entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.



## Aplicação do sistema subsidiário de bolsa de estudos

Será aplicado o novo sistema subsidiário de bolsa de estudos, onde iniciaremos a recepção das solicitações no mês de junho. Os estudantes do ensino médio (colegial) que, apesar de possuir capacidade de rendimento escolar, estão com dificuldade de seguir os estudos devido às dificuldades financeiras, poderão enquadrar neste sistema de bolsa de estudos. Através deste suporte, temos como objetivo promover a igualdade, para que todos os jovens encarregados pelo futuro de Nishio, tenham a oportunidade de receber a educação escolar.

Alvo: Pessoas que enquadram em todos os 6 itens a seguir.

- ① Pessoas que residem neste município de Nishio.
- ② Pessoas que atualmente estão frequentando o estabelecimento escolar em nível de ensino médio (nível escolar japonês: KOUKOU)
- ③ Pessoas com elevado rendimento escolar (com base na nota máxima de 5,0 pontos, ter a média acima de 3,5 pontos, na avaliação escolar do ano letivo de 2018)
- ④ Pessoas com dificuldade de seguir os estudos devido aos problemas financeiros.
- ⑤ Pessoas de boa conduta (disciplina).
- ⑥ Pessoas que não estão recebendo outro tipo de bolsa de estudo (não inclui bolsas de estudos do tipo empréstimo)

## Um suporte aos jovens do futuro de Nishio

Valor do subsídio: ¥9,000/mensal

※Não será necessário devolver.

Recepção máxima: 70 pessoas

Apresentar:

- ① Formulário de solicitação
- ② Carta de recomendação expedida pelo(a) diretor (a) do estabelecimento escolar.
- ③ Boletim escolar (certificado de avaliação escolar)
- ④ Registro do padrão familiar
- ⑤ Certificado de rendimento (SHOTOKU SHOMEISHO) individual de cada membro da família da mesma subsistência que possui renda
- ⑥ Atestado de residência familiar (JUMINHO)

Método e período de solicitação: Apresentar todos os documentos necessários ao setor de serviços gerais da Comissão Educacional (☎0563-65-2172), entre os dias 3 e 28 de junho.

Outros: Mais informações e formulários poderão ser adquiridos no setor de serviços gerais da Comissão Educacional. Poderão também adquirir os impressos no site oficial do município.

(夏休み児童クラブ入会児童を募集 - P9)

## Matrículas do Jido Club abertas, para as férias escolares de verão

Crianças alvo: Crianças desde 1ª série até 6ª série do primário, das escolas japonesas, no qual seus pais estão impedidos em cuidar-lhes durante as férias prolongadas de verão, devido à situação de trabalho dos pais.

Período: 22 de julho (segunda-feira) até 31 de agosto (sábado), no horário máximo entre 8:00 e 18:30, porém a autorização do horário de utilização dependerá da situação do trabalho dos pais.

※Haverá taxa de prorrogação para usuários de 18:00 até 18:30.

Taxa: ¥17,000/período inteiro※Haverá taxa pelo lanchinho das férias inteira no total de ¥1,500 e ¥500 mensal pelo horário de prorrogação. Método de solicitação: Adquirir o formulário de matrícula que estará à disposição no setor responsável a partir de 16 de maio (qui) e apresentá-lo preenchido neste mesmo setor até o dia 5 de junho (qua), anexando o Atestado de Trabalho (formulário específico) preenchido pela empresa.

Contatos: Setor de Assistência Infantil - ☎0563-65-2108

(国民健康保険特定健康診査・後期高齢者健康診査 - P7)

## Exame médico específico para pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde ou Seguro de Idosos

Haverá o exame médico específico do Seguro Nacional de Saúde (KOKUHO TOKUTEI KENSHIN) e exame médico do Seguro de Idosos (KOKI KOREISHA KENSHIN), a partir do mês de junho até janeiro de 2020 (Exame geral será realizado até 7/fev/'20). A ficha de exame será enviada via correio postal nos meados do mês de maio, para pessoas que enquadram neste exame.

Pessoas alvo: Pessoas com mais de 40 anos de idade ins-

critas no Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) ou no sistema de cobertura médica do Seguro de Idosos (KOKI KOREISHA IRYO).

Outros: Os detalhes estarão especificados na ficha de exame. Favor conferir.

Contatos: ▶ Exame específico do Seguro Nacional de Saúde... Setor de Seguros e Pensões (☎0563-65-2103)

▶ Exame médico do Seguro de Idosos (☎0563-65-2105)

(歯の健康センター-P8)

**Informativo RECYCLE PLAZA** リサイクルプラザ情報 P6

**JUNHO** Local / Contatos **Recycle Plaza (☎ 0563-34-8114/ dentro do prédio do Clean Center)**

**Objetos alvo do leilão** Móveis, bicicletas, objetos de pequeno porte etc.

Exposição e período do leilão: entre 1º (sáb) e 22(sáb) de junho// Horário: entre 9:00 e 12:00 ou 13:00 e 15:00 (sábados: apenas no período da manhã)//Data do leilão: 23/junho(dom) às 10:00// Data da entrega da mercadoria: 23(dom) até 26(qua)// Método de compra: após leiloar, realizar o pagamento e receber a mercadoria//Outros: Avisaremos por telefone para pessoas que ganharem no leilão.

### Centro de Saúde dos dentes

Alvo: Crianças que nasceram entre os dias 2 de abril de 2013 e 1º de abril de 2016

Data e horário: 2 de junho (dom), moradores da regional de Nishio... entre 10:00 e 11:00; moradores da regional de Isshiki, Kira e Hazu... entre 11:00 e 12:00

Local: Nishio-shi Hoken Center (Centro de Saúde)

Exame: Exame dental, aplicação de flúor

Taxa: Gratuita//Levar: A caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO)

Outros: Não será necessário reservar

Contatos: Nishio-shi Hoken Center(☎0563-57-0661)

Kira Hoken Center (☎0563-32-3001)